

Министерство образования и науки Российской Федерации
ГОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева»

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
по материалам VII Международной
научно-практической конференции
«Языковая система и социокультурный контекст
в аспекте когнитивной лингвистики»

*Чебоксары
9 – 10 ноября 2010 г.*

Чебоксары
2010

УДК 81'42 (08)

ББК 80.9 я 431

Т 307

Текст как объект лингвистического и литературоведческого анализа : сб. науч. ст. по материалам VII Международной науч.-практ. конф. «Языковая система и социокультурный контекст в аспекте когнитивной лингвистики» / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. Ю. Шугаева, Н. В. Кормилина. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 187 с.

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Чувацкий государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева».

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*,

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*.

Сборник научных статей «Текст как объект лингвистического и литературоведческого анализа» является одним из четырех сборников по материалам VII Международной научно-практической конференции «Языковая система и социокультурный контекст в аспекте когнитивной лингвистики». В сборник вошли статьи преподавателей, аспирантов, студентов высших учебных заведений Российской Федерации, Узбекистана, Республики Беларусь и Франции.

В сборнике рассматриваются вопросы организации текста, аспекты лингвистического, стилистического и литературоведческого анализа текста, а также некоторые вопросы зарубежной литературы.

Сборник может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, аспирантам, переводчикам, студентам старших курсов факультетов иностранных языков и всем тем, кто интересуется вопросами современной лингвистики и зарубежной литературы.

© ГОУ ВПО «Чувацкий
государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева», 2010

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема [Текст] / О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет // Вопросы языкознания. – 1977. – № 3. – С. 47–54.
2. Большой англо-русский фразеологический словарь : около 20000 фразеологический единиц [Текст] / А. В. Кунин. – 6-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 2005. – 944 с.
3. Жизнь и культура США : лингвострановедческий словарь [Текст] / О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал. – 2-е изд. – Волгоград : Станица-2, 2000. – 416 с.
4. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии [Текст] / В. В. Ощепкова. – М. – СПб. : ГЛЮССА / КАРО, 2006. – 336 с.
5. Рождественский, Ю. В. Введение в общую филологию : учебн. пос. для филол. фак. ун-тов [Текст] / Ю. В. Рождественский. – М. : Высшая школа, 1979. – 224 с.
6. Серкова, Н. И. Межличностные отношения как социолингвистическая и методическая проблема [Текст] / Н. И. Серкова. – Хабаровск, 1993. – 12 с. – Рук. деп. в ИНИОН РАН.
7. Bittner J. R. Fundamentals of Communication [Text] / J. R. Bittner. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1988. – 404 p.
8. Kearny, E. N. The American Way. An Introduction to American Culture [Text] / E. N. Kearny, M. A. Kearny, J. A. Crandall. – Upper Saddle River, New Jersey : Prentice Hall Regents, 1997. – 250 p.
9. Serkova, N. I. Idioms in the Performance of Non-native Speakers [Text] / N. I. Serkova // Proceedings of the International Conference "Teaching Englishes: Preparing for the XXIst century". – Khabarovsk, 1999. – P. 63–70.
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [Text]. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2005. – 1692 p.
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Text]. – 7th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1908 p.

Тойкина О. В. (г. Ижевск)

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА РЕЗЮМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Существование различных видов деловой корреспонденции обусловлено многообразием объективно возникающих ситуаций в процессе деловой коммуникации. Исследователи отмечают, что виды деловой переписки определяются способами передачи деловой информации, поэтому в современном делопроизводстве письмо выступает как чрезвычайно гибкий, деловой инструмент, язык которого представляет известные трудности при унификации [4, 124]. Резюме как один из видов служебного письма выступает в качестве реакции субъекта в ситуации необходимости поиска нового места работы или учёбы. При этом текст резюме предшествует конкретным предпринимаемым действиям получателя данного вида письма, а именно: принятию решения со стороны работодателя о соответствии

либо несоответствии кандидата на вакантную должность всем необходимым требованиям.

Один из ведущих специалистов в области прикладной и документной лингвистики С. П. Кушнерук считает, что в процессе воспроизведения в сходных условиях принятого коммуникативным сообществом вида документной реакции в значительной степени повторяются лексические, фразеологический и даже синтаксические решения [7, 25]. Таким образом, актуальным становится вопрос изучения особенностей языка каждого вида документа. Так как, по замечанию Н. А. Красавского, лексический состав языка наиболее очевидно, «напрямую» отображает фрагменты экстралингвистической действительности [6, 82], то целью данной статьи является выявление и анализ особенностей лексического состава текстов резюме на немецком языке, обусловленных спецификой жанра данного вида документа; изучение количественных и качественных параметров состава «языка» резюме, а также их семантический анализ.

Понятие жанра мы рассматриваем с позиции О. С. Ахмановой, представленной в словаре лингвистических терминов: жанр – это род, разновидность речи, определяемая данными условиями ситуации и целью употребления [2, 148]. С. П. Кушнерук определяет жанр документа как функциональную разновидность речи, имеющего стандартизированную форму отражения, опирающегося на средства официально-делового стиля и отвечающего требованиям композиционно-реquisитного состава, предусмотренным нормой и устоявшейся практикой [7, 42].

Особенности лексического состава резюме определяются двумя основными факторами: с одной стороны, на подбор слов влияет документный статус текста, предполагающий отбор единиц, соответствующих общим требованиям официально-деловой коммуникации, с другой стороны, жанровая особенность резюме предполагает включение лексических единиц с заметной оценочностью, а также возможностью изложения субъективного мнения [7, 50]. Таким образом, противопоставление требований унификации текстов документов, как характерная особенность стиля официально-деловой коммуникации и минимального регулирования лексико-синтаксических параметров резюме как вида делового письма формируют особый корпус лексических единиц, представляющих собой основу «языка» резюме на немецком языке.

Изучение корпуса текстов резюме выявило тот факт, что основу словарного состава резюме формируют три класса номинантов, а именно: номинанты предметов и понятий; номинанты действий и номинанты характеристик. Номинанты предметов и понятий выражены абсолютным доминированием абстрактных нарицательных имён существительных, а также наличием большого количества собственных имён существительных. Номинанты действий выражаются в текстах резюме категорией глагола в ши-

роком спектре его грамматических форм. Номинанты характеристик представлены категориями имени прилагательного и причастия.

Лексико-семантический анализ позволил выявить наличие определённых тематических групп в каждом из классов номинантов. Абстрактные нарицательные имена существительные подразделяются на следующие тематические группы: 1) названия профессий, видов трудовой деятельности и областей знания (*Apotheker, Maschienebautechniker, Bauleitung, Manadment, Heilpädagogik, Säkretariatsarbeiten, Funktechnik* и др.); 2) названия свойств характера и личностных особенностей человека (*Organisator, Verantwortungsbewusstsein, Teamfähigkeit, Flexibilität* и др.); 3) обозначения пространства и времени (*Jahr, Periode, Raum, Umgebung* и др.); 4) обозначения учреждений (*Firma, Kanzlei, Hochschule, Unternehmen, Wirtschaftsakademie* и др.); 5) понятия, связанные с процессом поиска нового места работы (*Herausforderung, Bewerbungsunterlagen, Lebenslauf, Vorstellungsgespräch* и др.); 6) понятия, связанные с процессом обучения, приобретения профессии (*Studium, Ausbildungsplatz, Abiturient, Reife, Diplom, Prüfung, Zertifikat* и др.); 7) обозначения лиц, взаимодействующих в процессе трудовой деятельности (*Mitarbeiter, Geschäftspartner, Arbeitsgeber, Kunden, Menschen, Kollegen* и др.); 8) обозначения повседневных трудовых обязанностей (*Aufgabe, Bearbeitung, Umgang, Anwendung, Entwicklung* и др.). В последней тематической группе можно выделить подгруппы, характерной особенностью которых является наличие в каждой из них одного или нескольких понятий, представленных широким спектром синонимов или близких по значению слов: а) место работы / учёбы (*Arbeit, Stelle, Anstellung, Arbeitsstelle, Arbeitsplatz, Aufgabenbereich, Aufgabengebiet, Position* и др.); б) знания, опыт (*PC-Kenntnisse, Sprachkenntnisse, Grundkenntnisse Berufserfahrung, Berufsleben, Qualifikation, Zusatzqualifikation* и др.).

Собственные имена существительные также можно разделить на тематические группы: 1) имена и фамилии людей; 2) названия городов, населённых пунктов, областей, стран; 3) названия предприятий и учебных заведений; 4) названия компьютерных программ. Незначительную по количеству группу, образуют имена существительные, не имеющие между собой явной тематической соотнесённости, однако в контексте ситуации поиска нового места работы или учёбы их можно объединить в условную группу «личные обстоятельства» (*Umzug, Kinder, Elternhaus, Mutter, Alter, Hochzeit, Ehrenamt* и др.). В классе номинаций предметов и понятий обращает на себя внимание большое количество терминов, которые нельзя отнести ни к одной из тематических групп, так как в каждом резюме использование терминов определено конкретной областью знания, либо профессиональной трудовой деятельностью (*Fahrzeugflotte, Blikklogistik, Kapazitätsbedarf, Vulkansisation, Mischwerk, Schadensmanagement-System, Webauftritts* и др.).

Проведённый анализ частоты словоупотреблений номинантов различных классов свидетельствует о том, что номинанты предметов и понятий составляют 20% от общего количества словоупотреблений в резюме на немецком языке. Высокая номинативность языка резюме, а также использование терминов свидетельствуют об особенностях передачи когнитивной информации в рамках письменной литературной нормы [1, 250]. Стремление авторов резюме представить информацию о себе в качестве объективных сведений реальной действительности обеспечивается наличием в тексте трёх параметров когнитивной информации: объективностью, абстрактностью и плотностью [1, 308].

Объективность обеспечивается наличием большого количества собственных имён существительных, представленных в четырёх обозначенных выше тематических группах. Абстрактность проявляется в абсолютном доминировании обобщённых понятий над конкретными, а также в стремлении к выражению процесса или определённого качества через существительное (большое количество субстантивированных глаголов и прилагательных; дериватов) (*Schreiben, Wissen, Arbeiten, Flexibilität, Erweiterung* и др.). Преобладание данных разновидностей имён существительных характерно для всех тематических групп в классе номинаций предметов и понятий. Плотность достигается в текстах резюме за счёт использования сложных слов и аббревиатур. Сложные слова в текстах резюме представлены не только как многосоставные композиты (*Bürowesen, Einsatzbereitschaft, Handwerksbetrieb, Lieferantenkonsignationslager, Lagerbestandsoptimierung* и др.), но и как сложные дистактные слова (*Rechnungs- und Mahnwesen, Innen- und Außendienst, Monats- und Jahresabschlüsse, EDV/MS-Office Kenntnisse, Terminüberwachung und -Koordinatioun* и др.). Наличие аббревиатур в текстах резюме характерно для названий предприятий и учебных заведений, компьютерных программ, названий областей знаний (*Reinmetall Defence Electronics Gmb, HMS SQL, SAP, HTML-Programmierung* и др.).

По замечанию М. П. Брандес, с морфологической точки зрения, номинативный (именной) стиль является признаком книжности официально-деловой речи [5, 47]. Таким образом, номинативный характер языка немецких резюме в классе номинантов предметов и понятий выступает, с одной стороны, в качестве одного из основных требований официально-делового стиля письменной коммуникации, с другой стороны, передача когнитивной информации выступает средством реализации интеллектуально-информативной функции текста [8, 88]. Для этой функции характерна прежде всего направленность к рациональному мышлению адресата с целью добиться сдвига в его системе ценностей путём введения новой информации. При этом отправитель представляет сообщаемые сведения как результат рационально мышления, абстрагированный от эмоций [8, 88].

Номинанты действий в изученных текстах резюме также можно условно разделить на несколько тематических групп: 1) работа / деятельность (*arbeiten, sich beschäftigen, tätig sein, tun, machen, ausüben, suchen, verdienen* и др.); 2) учёба / совершенствование профессиональных навыков / владение определённым опытом (*absolvieren, erweitern, beenden, entwickeln, erreichen, sich interessieren, sich aneignen, verfügen, mitbringen* и др.); 3) особенности профессиональной деятельности (*mauern, planen, programmieren, pflegen, erziehen, reinigen* и др.); 4) эмоциональные взаимоотношения с другими людьми (*sich freuen, betrauen, überzeugen, kontaktieren, unterstützen, beistehen, betreuen* и др.).

Обращает на себя внимание тот факт, что объединяющей данные группы идей выступает представление о желаемой динамичной организованной деятельности, направленной на достижение конкретной цели. Частое употребление в текстах резюме модальных глаголов *können, mögen, sollen, müssen* в составе инфинитивных конструкций в индикативе и конъюнктиве (*kann umgehen, sollte entsprechen, konnte verbessern, möchte einkehren, könnten kennen lernen*) усиливает присущую языку резюме модальность желания. Обилие предикативных конструкций конъюнктива II в значении вежливого выражения реального желания определяет в текстах резюме модальность реальности (*wäre vorstellbar, würde mich freuen, würde unterstützen, wäre möglich*). Однако, исследователи синтаксиса современного немецкого языка считают, что конструкции конъюнктива II образуют периферию модального поля реальности, тогда как его доминантой являются формы индикатива [3, 60].

Подавляющее большинство предикативных конструкций в текстах резюме на немецком языке выражены формами индикатива настоящего времени либо перфекта. Справочное пособие по составлению профессионального резюме рекомендует читателям: «Prüfen Sie, ob Ihre Konjunktivformulierungen nötig sind. Sätze im Indikativ klingen direkter, selbstbewusster und weniger verzagt» (Проверьте, необходимы ли Вам формулировки в форме конъюнктив. Предложения в форме индикатив звучат более конкретно, самоуверенно и менее удручённо) [9, 107]. Реализуя модальность реальности, предложения в форме индикатива представляют определённое положение вещей как свершившийся факт [3, 60]. Употребление глаголов преимущественно в личных формах первого лица единственного числа (*ich*) и третьего лица множественного числа (*Sie*) чётко ограничивает пространство совпадения модальностей желания и реальности, направленных от автора резюме к его читателю.

Таким образом, одной из особенностей семантико-синтаксической структуры языка резюме в классе номинантов действий выступает наличие модальностей желания и реальности, которые, в свою очередь, реализуют побудительную функцию текста [8, 89]. В побудительной функции текста исследователи видят предназначенность языковых средств волеизъявления

субъекта с целью побуждения адресата к тому или иному действию или поведению [8, 89].

Класс номинантов характеристик также можно условно разделить на некоторые тематические группы: 1) характеристики качеств личности (*engagiert, selbständig, pünktlich, zuverlässig, ehrlich, loyal* и др.); 2) характеристики, связанные с определённой профессиональной деятельностью (*betriebsbedingt, international, unbefristet, gelernt, elektronisch, methodisch* и др.); 3) «универсальные» характеристики (*lang, alt, weit, schwer, groß, neu, leicht, nett* и др.). Деление на вышеперечисленные группы обусловлено особенностями употребления характеристик в текстах резюме. Характеристики качеств личности в подавляющем большинстве случаев являются результатом самооценки личности автора резюме (*Ich bin flexibel, teamfähig und motiviert. Ich arbeite selbstständig, sorgfältig und gewissenhaft.*). Характеристики, связанные с определённой профессиональной деятельностью, выступают в качестве описания особенностей предыдущего профессионального опыта автора резюме либо описания особенностей желаемой трудовой деятельности на будущем месте работы (*fachbezogener Unterricht, vielfältige Aufgabenbereiche, präventive Massagen, vertriebssteigernde Maßnahmen, qualifizierter Web-Content*). «Универсальные» характеристики встречаются в текстах резюме и как отдельные оценочные суждения, и в составе развёрнутых определений, характеризующих качественные параметры предметов реальной действительности, определённых понятий или свойств и качеств личности (*hohe Einsatz- und Lernbereitschaft, gutes Französisch, großes Allgemeinwissen, neue berufliche Herausforderung, neue hochwertige Berufskontakte, extrem hoher Stellenwert*).

В целом, необходимо отметить, что основной особенностью класса номинантов характеристик, представленных в различных тематических группах, выступает наличие ярко выраженной позитивной оценочной коннотации, субъектом которой выступает автор резюме. Наличие субъективности является ведущим признаком выражения эмоциональной информации [1, 252]. В эмоциональном типе коммуникации проявляется стремление отправителя текста к эффективному воздействию на её реципиента с целью достижения определённых прагматических целей [6, 94]. Намерение отправителя текста воздействовать на эмоциональную сферу психики адресата исследователи определяют как эмотивную функцию текста [8, 89].

Итак, основной особенностью лексического состава текстов резюме на немецком языке можно назвать его направленность на реализацию основных функций: интеллектуально-информативной, побудительной и эмотивной. Каждый класс номинантов занимает определённую «лидирующую» позицию в процессе реализации каждой из функций текста, тогда как их полноценная реализация, безусловно, распространяется на все уровни языка резюме и отражается на особенностях лексического состава каждого из классов номинантов. Наличие данных функций в тексте опре-

делено объективной ситуацией в рамках официально-деловой коммуникации: поиском нового места работы. Отображение экстралингвистической действительности особым, принятым коммуникативным сообществом видом документной реакции определяет функционально-обусловленный отбор лексических средств в процессе создания резюме и выступает в качестве одной из жанровых особенностей резюме.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических требований / О. С. Ахманова. – 4-е изд., стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
3. *Баева, Г. А.* Синтаксис современного немецкого языка в комментариях и упражнениях : учеб. пособие / Г. А. Баева. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2001. – 288 с.
4. *Басаков, М. И.* Делопроизводство [Документационное обеспечение управления] : учебник / М. И. Басаков, О. И. Замышкова. – Ростов-н/Д. : Феникс, 2006. – 352 с.
5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
6. *Красавский, Н. А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : монография / Н. А. Красавский. – М. : Гнозис, 2008. – 374 с.
7. *Кушнерук, С. П.* Документная лингвистика : учеб. пособие / С. П. Кушнерук. – 2-е изд., испр. и переработ. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 256 с.
8. *Латышев, Л. К.* Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. перевод. фак-тов высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семёнов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
9. *Engst, J.* Professionelles Bewerben / J. Engst. – Dudenverlag, 2010. – 320 S.

Янкина О. Е. (г. Саранск)

СИНТАКСИЧЕСКИЙ СТАТУС ОТСЫЛОЧНЫХ СЛОВ

Изучение связного текста относится к числу основных и важных задач современной науки о языке. В исследованиях, посвященных этой проблематике, на первый план выдвигаются вопросы, касающиеся лингвистического статуса единиц «высшего синтаксиса», их выделения и классификации, установления способов тексто- и смыслообразования, взаимоотношений феноменов связного текста и процесса его порождения.

Порождение связной речи как процесс передачи информации, интенций и эмоций говорящего осуществляется с помощью лингвистических средств в коммуникативной ситуации. Причем реальный процесс, происходящий в общении интерактантов, – это установление соответствия не вообще между речью и миром, а между конкретной ситуацией, которую